

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

# **La profesionalización en el aula de la traducción audiovisual y accesible: encargos y proyectos de traducción**

M. Enríquez-Aranda | F. García Luque | N. Jiménez Carra

---



---

# Marco del proyecto

Proyecto de Innovación Educativa PIE22-014

La formación en traducción audiovisual y accesible orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa

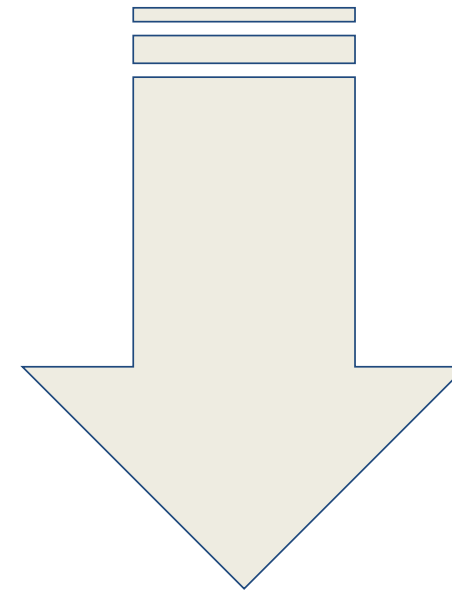
[TAVYA](#)

---

# Necesidad de orientación profesional

Detección de necesidad en el alumnado del último curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga:

- **Cierre de brecha:** acercar las prácticas docentes a las demandas reales del Mercado.
- **Competencias:** fomento de la autonomía y capacidad de ejercicio profesional.
- **Simulación:** ecreación de entornos laborales con división de funciones.



# Asignaturas y participantes

## **TAV "BA-AB" (II)**

Inglés-Español-Inglés y Francés-Español-Francés  
(asignaturas optativas de 4º curso)

**117 estudiantes totales**

## **Traducción General "CA-AC" (II)**

Alemán-Español-Alemán.  
(asignatura obligatoria de 3º curso)

**28 estudiantes totales**

*Coordinación vertical y horizontal para garantizar la progresión de competencias.*

---

# Instrumentos pedagógicos



## Encargos

Enfoque por tareas individuales o grupales.  
Contextualización detallada: tipología, retos y público.



## Proyectos

Enfoque constructivista y social.  
Gestión de roles: gestores/as, traductores/as, revisores/as y ajustadores/as.



## Herramientas

Uso de software profesional: Aegisub, Matesub, Audacity, Shotcut y Trello para gestión.



# Especificaciones de los encargos

Modalidad	Software utilizado	Referencia de estilo
Subtitulado / SPS	Aegisub, Handbrake	Netflix, Disney, Norma UNE 153010
Subtitulado automático	Matesub	Netflix, Disney, Norma UNE 153010
Doblaje	Audacity, Shotcut	Netflix, Disney
Audiodescripción	Audacity, Shotcut	Netflix, Norma UNE 153020
Localización	Todos y Excel	Todas



# Gestión de proyectos

Simulación profesional completa donde el alumnado asume roles específicos:

- ✓ **Roles:** gestor/a, traductores/as, revisores/as.
- ✓ **Gestión:** uso de Trello como herramienta única de organización.
- ✓ **Administración:** elaboración de presupuestos y facturas reales.

*Se fomenta la autonomía y la resolución de conflictos internos del equipo.*

---

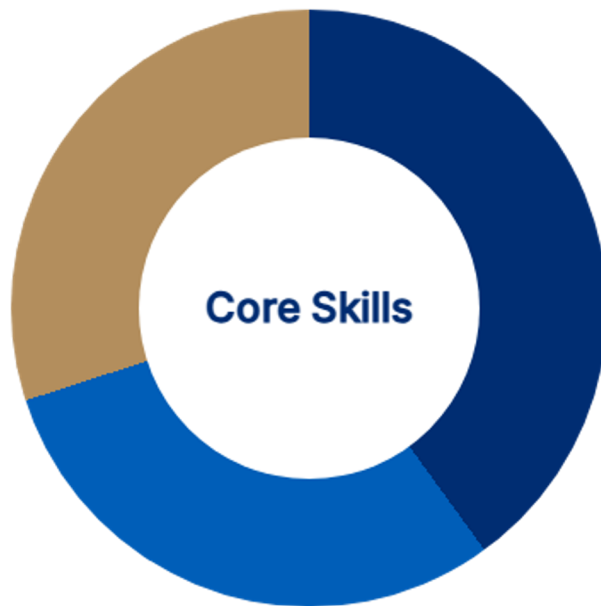
# Impacto de los encargos



Fuente: Cuestionarios procesados estadísticamente (Cursos 2022-2024).



# Competencias en proyectos



- ✓ **Organización:** Gestión de tiempos y tareas propias/ajenas.
- ✓ **Decisión:** Elecciones apropiadas según el contexto.
- ✓ **Trabajo en Equipo:** Colaboración y comunicación efectiva.

Fuente: Cuestionarios procesados estadísticamente (Cursos 2022-2024).



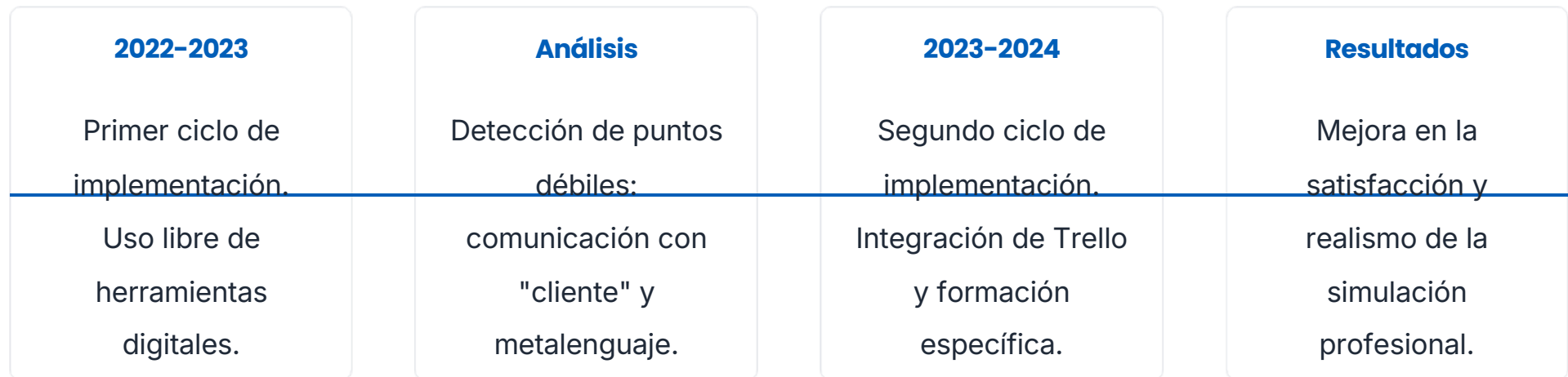
# Puntos fuertes detectados

- ✓ **Identificación de agentes:** claridad en las tareas de cada rol del grupo.
- ✓ **Comunicación:** mejora en la resolución de conflictos internos y externos.
- ✓ **Consciencia del proceso:** la redacción del informe final visibiliza el aprendizaje.
- ✓ **Motivación:** aumento significativo del interés por la traducción audiovisual.

"Trabajar así me acerca a la profesión y aumenta mi interés por la materia." — Comentario del alumnado.



# Evolución del Proyecto



# ¿Preguntas?

Nivel de satisfacción alto y cumplimiento de objetivos competenciales.

Mercedes Enríquez-Aranda | [mmeriquez@uma.es](mailto:mmeriquez@uma.es)  
Francisca García Luque | [paquigar@uma.es](mailto:paquigar@uma.es)  
Nieves Jiménez Carra | [njc@uma.es](mailto:njc@uma.es)

---

Universidad de Málaga | Grupo TAVYA

---